

Tabel Pengasuhan Anak untuk warga asing

~Dari Kehamilan, Persalinan hingga masuk SD~

がいこくじんじゅうみん
外国人住民のための子育てチャート
~妊娠・出産から小学校入学まで~

Bahasa Indonesia インドネシア語

スタート Star

あか にんしん
赤ちゃんを妊娠した?
Saya hamil?

STEP 1
ママになるための準備
Persiapan untuk menjadi seorang ibu

1 う 産むところを探す
Memilih tempat melahirkan anak

2 ほしけんこうてちよう
母子健康手帳をもらう
Mendapatkan Buku Catatan Ibu & Anak (BOSHI TECHO)

3 しゅっさんいくいちじきん てつづ
出産育児一時金の手続き
Prosedur mendapatkan bantuan biaya persalinan (SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN)

4 ははおやがっきゅう さんか
母親(両親)学級に参加
Mengikuti kelas ibu/orang tua (HAHAOYA GAKKYU)

5 にゅういん ぶんべん
入院・分娩
Rawat inap dan persalinan

13 よぼうせつしゅ
予防接種・かかりつけ医
Vaksinasi dan dokter keluarga

12 しんせいじ あか
新生児(赤ちゃん)訪問
Kunjungan bayi

11 いっかげつけんしん
一か月健診
Pemeriksaan kesehatan 1 bulan

STEP 3
あか
赤ちゃん和妈妈の健康のために
Untuk kesehatan bayi dan ibu

10 たいしかん にゅうかん てつづ
大使館/入管での手続き
Prosedur di kedutaan/imigrasi

6 しゅっしやんとく
出生届
Akte kelahiran (SHUSSEI TODOKE)

7 しょうにいりようひじよせい
小児医療費助成
Subsidi biaya pengobatan anak (SHONI IRYOHI JYOSEI)

8 じどうてあて
児童手当
Tunjangan anak (JIDOU TEATE)

9 しゅっせいれんらくひょう
出生連絡票
Lembar kontak kelahiran (SHUSSEI RENRAKUHYO)

※⑩に必要な書類の入手
※ Memperoleh dokumen yang diperlukan untuk ⑩

STEP 2
う
生まれてからすること
Hal yang dilakukan sesudah bayi lahir

14 にゅうようじけんしん
乳幼児健診
Pemeriksaan kesehatan bayi/balita

15 こそだ しえん など
子育て支援センター等
Pusat dukungan pengasuhan anak

16 ほいくえんにゅうえん
保育園入園
Masuk Taman Penitipan Anak (HOIKUEN)
または Atau

17 ようちえん えんにゅうえん
幼稚園・こども園入園
Taman Kanak-kanak (YOUCHIEN)/
Taman pendidikan anak usia dini (KODOMOEN)

18 しょうがっこうにゅうがくじゅんび
小学校入学準備
Persiapan masuk SD

しょうがっこうにゅうがく
小学校入学
Masuk SD

<支援者の皆さんへ>
このチャートは出産・子育てに関わる支援者が外国人保護者と円滑にコミュニケーションを行う助けになればと作成しました。
外国人住民特有の手続きや手続きのタイミングの確認にこのチャートをご活用いただけると幸いです。

がいこくじんじゅうみん
外国人住民のための子育て支援サイト
<http://www.kifjp.org/child>



発行日: 2020年3月

step 1

ママになるための準備 Persiapan untuk menjadi seorang ibu

妊娠から出産までの流れ・手続きを確認しましょう。

Berikut ini adalah panduan yang perlu Anda ketahui tentang prosedur sejak kehamilan hingga persalinan.

1 産むところを探す

日本では「産科」のある病院などで分娩します。妊娠初期に早めに分娩予約をしてください。出産する病院は役所で情報提供/相談できます。

2 母子健康手帳(母子手帳)をもらう

住民登録のある役所で「妊娠届」を提出し、「母子健康手帳」を受け取ります。この手帳は母子の健康と成長の記録です。大切に保管しましょう。妊婦健診補助券(健診費用を補ってくれるチケット)なども配付されます。
※母子健康手帳は外国語版もあります。

妊娠中の健診は定期的にあるので、必ず毎回受診するのが大切です。

3 出産育児一時金の手続き

日本で出産するには平均50万円かかります。健康保険に入っている場合は「出産一時金」(42万円※)で支払の一部がカバーされます。事前に病院の窓口で手続きしてください。
※2020年2月現在

4 母親(両親)学級に参加

「母親学級」では出産・育児について学ぶ講座が病院や役所で行われます。

5 入院・分娩

日本では病院に約5日入院します。入院に必要なものは事前に確認し、産気づいた際の病院までの行き方を調べておきましょう。

1 Memilih tempat melahirkan anak

Kebanyakan dari perempuan di Jepang melahirkan anak di rumah sakit yang memiliki layanan kebidanan. **Sebaiknya Anda secepatnya melakukan reservasi rumah sakit untuk melahirkan anak pada saat awal kehamilan.** Anda bisa mendapatkan informasi atau berkonsultasi tentang rumah sakit melahirkan anak di kantor pemerintah.

2 Mendapatkan Buku Catatan Ibu & Anak (BOSHI TECO)

Anda bisa mendapatkan "Buku Catatan Ibu & Anak (BOSHI TECO)" dengan menyerahkan **surat laporan kehamilan (NINSHIN TODOKE)** di kantor pemerintah tempat Anda tinggal. Simpan buku ini dengan baik karena buku ini berisi catatan kesehatan dan pertumbuhan ibu dan anak. Anda juga bisa mendapatkan tiket bantuan biaya pemeriksaan kehamilan (NINPU KENSHIN HOJOKEN).
※Buku Catatan Ibu & Anak juga tersedia dalam bahasa asing.

Pemeriksaan kesehatan pada saat kehamilan dilakukan secara berkala, pastikan pentingnya Anda mengikuti setiap pemeriksaan tersebut.

3 Prosedur mendapatkan bantuan biaya persalinan (SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN)

Untuk melahirkan di Jepang, diperlukan biaya sebesar kira-kira 500 ribu yen. **Jika Anda masuk asuransi kesehatan, pemerintah akan memberikan bantuan biaya melahirkan anak (SHUSSAN IKUJI ICHIJIKIN) (sebesar 420 ribu yen※).** Sebelumnya, Anda harus mengurusnya di loket informasi dalam rumah sakit. ※ Februari 2020

4 Mengikuti kelas ibu/ orang tua (HAHAOYA GAKKYU)

Kelas ibu/ orang tua (HAHAOYA GAKKYU) adalah kelas untuk belajar tentang persalinan dan pengasuhan anak yang diadakan di rumah sakit atau kantor pemerintah.

5 Rawat inap dan persalinan

Di Jepang, perempuan yang melahirkan menjalani rawat inap di rumah sakit selama kira-kira 5 hari. Sebelumnya, jangan lupa untuk mengecek barang-barang yang diperlukan selama rawat inap dan mencari tahu cara pergi ke rumah sakit saat Anda merasakan tanda-tanda persalinan.

step 3

赤ちゃんとお母さんの健康のために Untuk kesehatan bayi dan ibu

産後、赤ちゃんとお母さんの健康を定期的に確認します。

Setelah persalinan, dilakukan pemeriksaan kesehatan bayi dan ibu secara rutin.

11 一か月健診

出産した病院で赤ちゃんの発育や健康、お母さんの回復状態を確認します。

12 新生児(赤ちゃん)訪問

生後4ヶ月以内に役所の保健師等が家を訪問します。赤ちゃんの体重や発育状況を確認するほか、お母さんの体調や困っていることなどを聞きます。

13 予防接種・かかりつけ医

生後2か月ごろから予防接種を受け始めます。市区町村から配布される補助券を利用し、決められたスケジュールで打ちましょう。近所のかかりつけ医を決め、夜間・休日診療所なども確認しておきましょう。

14 乳幼児健診

役所から「乳幼児健診」の案内がされますので、必ず受診してください。役所で受ける場合と病院で受ける場合がありますので確認してください。

- 4か月児健診
- 8~10か月児健診(市区町村によって行われない場合もあり)
- 1歳6か月児健診
- 3歳児健診(または3歳6か月児健診)

11 Pemeriksaan kesehatan 1 bulan

Pertumbuhan dan kesehatan bayi, serta kondisi ibu pasca persalinan akan dicek di rumah sakit tempat ibu bersalin.

12 Kunjungan bayi

Petugas kesehatan dari kantor pemerintah akan melakukan **kunjungan ke rumah** dalam waktu 4 bulan setelah kelahiran. Petugas kesehatan akan mengecek berat badan dan kondisi pertumbuhan bayi, serta menanyakan kondisi dan permasalahan ibu.

13 Vaksinasi dan dokter keluarga

Bayi akan mulai mendapatkan vaksinasi sejak usia 2 bulan. Lakukan vaksinasi sesuai jadwal yang telah ditentukan dengan menggunakan tiket subsidi yang diberikan oleh pemerintah kota. Tentukan dokter keluarga di dekat rumah Anda, dan cek pula klinik yang melayani pemeriksaan tengah malam dan hari libur.

14 Pemeriksaan kesehatan bayi/ balita

Kantor pemerintah akan mengirimkan pemberitahuan tentang **pemeriksaan bayi/ balita (NYUYOUJI KENSHIN)**. Pastikan untuk mengikuti pemeriksaan ini. Silakan cek di kantor pemerintah untuk memastikan apakah pemeriksaan akan dilakukan di kantor pemerintah atau di rumah sakit.

- Pemeriksaan kesehatan bayi usia 4 bulan
- Pemeriksaan kesehatan bayi usia 8-10 bulan (ada pula beberapa kota yang tidak menyediakan layanan ini)
- Pemeriksaan kesehatan balita usia 1 tahun 6 bulan
- Pemeriksaan kesehatan balita usia 3 tahun (atau usia 3 tahun 6 bulan)

step 2

生まれてからすること Hal yang dilakukan sesudah bayi lahir

赤ちゃんが生まれてから、様々な手続きがあります。

Sesudah bayi lahir, Anda perlu melakukan beberapa prosedur.

6~9は役所で一度に手続きしましょう。

Lakukanlah prosedur no.6 ~no 9 bersamaan di kantor kelurahan

6 出生届

赤ちゃんが生まれたら14日以内に役所に「出生届」を提出します。

7 小児医療費助成

0歳からの子どもは「小児医療証」が発行され、無料診療を受けられます。ただし市区町村によって上限年齢や助成対象の所得制限が違います。かならず役所で確認してください。

赤ちゃんの健康保険

国民健康保険の場合は、同時に赤ちゃんの保険証も申請します。(社会保険の場合は一か月健診までに勤務先で手続き)

8 児童手当

「児童手当」は日本国内に住む中学生までの子どもの保護者に支給されます(所得制限等あり)。毎年「現況届」を提出して更新します。

9 出生連絡票

「出生連絡票」は新生児(赤ちゃん)訪問の家庭を把握するために使われます。用紙は母子手帳と一緒に配付される場合が多いです。忘れずに提出してください。

入管の手続きに「出生届受理証明書」と赤ちゃんを含めた「住民票」が必要になりますので、役所で取得してください。

10 大使館/入管での手続き

- 入国管理局で生後30日以内に赤ちゃんの在留許可を申請します。
- 各国大使館(領事館)で赤ちゃんの国籍を取得します。

6 Akte kelahiran (SHUSSEI TODOKE)

Anda harus menyerahkan **akte kelahiran (SHUSSEI TODOKE)** kepada kantor pemerintah **dalam batas waktu 14 hari** sesudah bayi lahir.

7 Subsidi biaya pengobatan anak (SHOUNI-IRYOUHI-JYOSEI)

Anak yang berusia dari 0 tahun akan mendapatkan **kartu "SHONI IRYOSHO"** untuk mendapatkan pengobatan gratis. Silakan cek di kantor pemerintah karena di masing-masing kota terdapat perbedaan batas usia anak dan batas penghasilan orang tua yang masuk dalam kriteria penerima subsidi.

Asuransi kesehatan bayi

Jika Anda masuk asuransi kesehatan nasional, Anda sekaligus dapat mendaftarkan kartu asuransi kesehatan bayi Anda. (Jika Anda masuk asuransi sosial, Anda dapat mendaftarkan kartu asuransi kesehatan bayi Anda di kantor tempat Anda bekerja sampai dengan pemeriksaan kesehatan 1 bulan)

8 Tunjangan anak (JIDOU-TEATE)

Tunjangan anak (JIDOU TEATE) adalah tunjangan yang diberikan kepada semua orang tua yang membesarkan anaknya di Jepang hingga SMP (terdapat batas penghasilan). Setiap tahun Anda harus memperbaruinya dengan menyerahkan **formulir laporan kondisi saat ini (GENKYU TODOKE)**.

9 Lembar kontak kelahiran (SHUSSEI RENRAKUHYOU)

"SHUSSEI RENRAKUHYO" digunakan untuk mengetahui kondisi keluarga saat petugas kesehatan melakukan kunjungan ke rumah untuk bayi yang baru lahir. Lembar ini biasanya dibagikan bersamaan dengan BOSHI TECO. Jangan lupa untuk menyerahkannya.

Untuk prosedur imigrasi, Anda perlu menyerahkan surat keterangan penerimaan akte kelahiran (SHUSSEI TODOKE JYURISHOMEISHO) maupun surat keterangan domisili (JUMINSHO) yang tercantum nama anak, maka silakan memperoleh dokumen tersebut di kantor pemerintah.

10 Prosedur di kedutaan/ imigrasi

- Mengajukan permohonan izin tinggal bayi dalam batas waktu **30 hari** setelah kelahiran di Kantor Imigrasi.
- Mendapatkan kewarganegaraan bayi di masing-masing kedutaan (konsulat).

step 4

おうちから地域へのはじめの一步 Langkah-langkah awal untuk memasuki komunitas di daerah Anda

小学校に入るまでに地域とつながっていきましょう。

Enam tahun sebelum anak Anda masuk SD adalah masa persiapan untuk memasuki komunitas di daerah Anda.

15 子育て支援センター等

就学前の子どもと保護者同士が交流したり、子育て相談ができます。

16 保育園入園

出産後に保護者が仕事をする場合などに「保育園」に子どもを預けます。認可保育園の場合、役所で申請します。早めに相談しましょう。利用料は所得によって変わります。

17 幼稚園・こども園入園

保育園に通っておらず、3歳になった子どもは4月以降から小学校入学前まで「幼稚園」に通うことができます。小学校に入る前に日本社会や集団生活に馴染むことができます。幼稚園で保育をする認定こども園も自治体によってはあります。役所で確認してください。

18 小学校入学準備

外国籍の子どもがいる家庭には小学校入学の前年秋ごろに公立小学校の「**就学案内**」が送られてきます。教育委員会・役所などへ入学申請をしてください。

日本国籍の場合は上記の手続きは不要です。小学校の「就学通知」送られてきます。

入学前の健康診断や説明会には、必ず出席してください。

15 Pusat dukungan pengasuhan anak

Pusat dukungan pengasuhan anak (KOSODATE SHIEN SENTA) adalah tempat interaksi anak-anak (prasekolah) dan sesama orang tua. Anda juga dapat berkonsultasi tentang pengasuhan anak di sini.

16 Masuk Taman Penitipan Anak (HOIKUEN)

Jika kedua orang tua bekerja setelah melahirkan, anak dapat ditiptikan di **Taman Penitipan Anak (HOIKUEN)**. Untuk masuk Taman Penitipan Anak terakreditasi, Anda perlu mengajukan permohonan di kantor pemerintah. Sebaiknya Anda berkonsultasi secepatnya. Biaya ditentukan berdasarkan besarnya penghasilan orang tua.

17 Taman Kanak-kanak (YOUCHIEN)/ Taman pendidikan anak usia dini (KODOMOEN)

Anak-anak yang tidak masuk Taman Penitipan Anak dan berusia 3 tahun dapat belajar di **Taman Kanak-kanak (YOUCHIEN)** mulai bulan April hingga sebelum masuk SD. Sebelum masuk SD, anak-anak dapat belajar membiasakan diri dengan masyarakat Jepang dan kehidupan berkelompok. Di beberapa daerah, terdapat pula Taman pendidikan anak usia dini (KODOMOEN) tersertifikasi di mana menyediakan penitipan anak di dalam Taman Kanak-kanak. Silakan cek di kantor pemerintah.

18 Persiapan masuk SD

Keluarga yang memiliki anak berkewarganegaraan asing akan menerima **surat petunjuk untuk masuk SD negeri (SHUGAKU ANNAI)** sekitar musim gugur sebelum masuk SD. Silakan ajukan permohonan untuk masuk sekolah kepada dewan pendidikan atau kantor pemerintah. Prosedur di atas tidak berlaku untuk anak berkewarganegaraan Jepang. Anda akan menerima pemberitahuan masuk sekolah (SHUGAKU TSUUCHI). Pastikan untuk hadir dalam pemeriksaan kesehatan dan orientasi murid baru sebelum masuk sekolah.



<http://www.kifjp.org/child/ind/chart>

